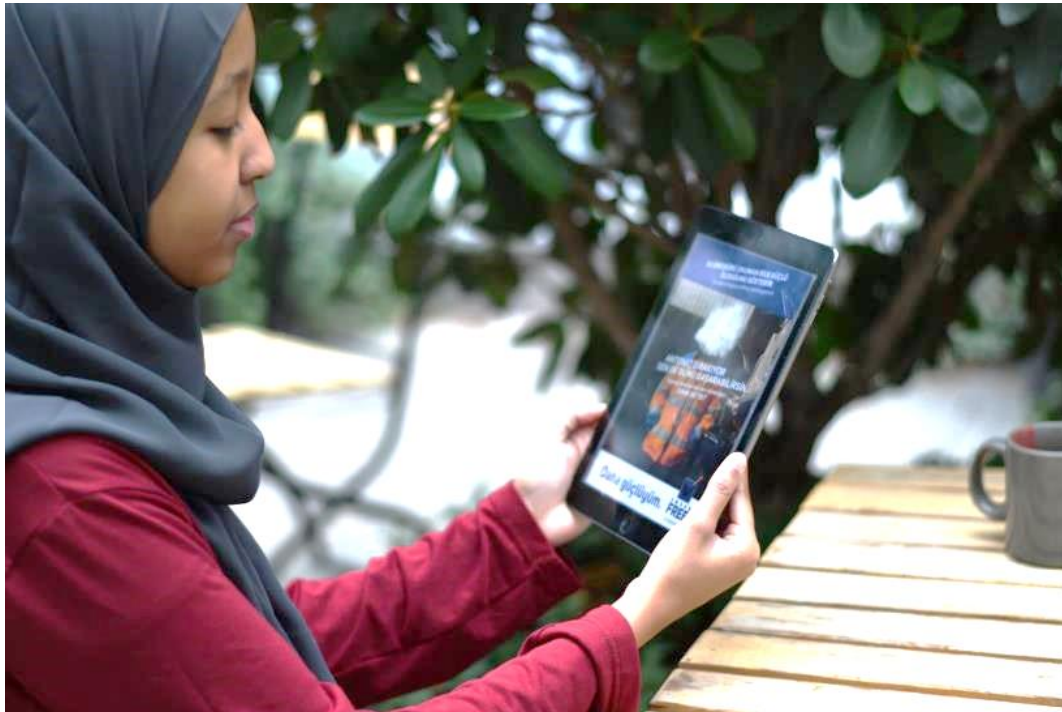


**Zürcher Forum G & P - 25. November 2019**  
«Zugänge zu vulnerablen Zielgruppen schaffen»



**Botschaften, die  
ankommen –  
von der Idee zum Produkt**

**Katharina Liewald**

migesplus.ch / Fachbereich Gesundheitskompetenz,  
Departement Gesundheit und Integration SRK

## Ablauf

1. Angebote und Dienstleistungen migesplus 5'
2. Prozess: vom Auftrag zum Produkt 25'
3. Praxisbeispiele beurteilen und Diskussion 20'

# migesplus

## Portal für gesundheitliche Chancengleichheit

Zur Themenübersicht →



### WIR UNTERSTÜTZEN

- > Vermittlerinnen, Multiplikatoren, Sozialarbeitende und Gesundheitsfachpersonen, indem wir Gesundheitsinformationen in 56 Sprachen bereitstellen
- > Gesundheitsorganisationen bei der Entwicklung und Verbreitung von Gesundheitsinformationen und Präventionskampagnen
- > Gesundheitsorganisationen, die via Medien der Migrationsbevölkerung kommunizieren
- > Fachpersonen, die benachteiligte Menschen beraten, begleiten oder behandeln, mit Informationen und Praxistipps
- > Fach- und Begleitpersonen, die sich für traumatisierte junge Geflüchtete engagieren
- > Institutionen und Lehrpersonen mit Bildungs- und Beratungsangeboten zu Diversität und Transkultureller Kompetenz





# migesplus

## Portal für gesundheitliche Chancengleichheit

Zur Themenübersicht →

### WIR UNTERSTÜTZEN

- > Vermittlerinnen, Multiplikatoren, Sozialarbeitende und Gesundheitsfachpersonen, indem wir Gesundheitsinformationen in 56 Sprachen bereitstellen
- > Gesundheitsorganisationen bei der Entwicklung und Verbreitung von Gesundheitsinformationen und Präventionskampagnen
- > Gesundheitsorganisationen, die via Medien der Migrationsbevölkerung kommunizieren



Nutzen Sie **migesplus** als zusätzlichen Distributionskanal für Ihre Publikationen

- zentrale Bezugsquelle für mehrsprachige, leicht verständliche Gesundheitsinformationen
- 460 Publikationen
- 190 verschiedene Herausgeber
- 56 Sprachen
- Filterfunktionen nach Sprache, Thema, Verwendungszweck, Medientyp und Zielgruppen

oder behandeln, mit Informationen und Praxistipps

- > Fach- und Begleitpersonen, die sich für traumatisierte junge Geflüchtete engagieren
- > Institutionen und Lehrpersonen mit Bildungs- und Beratungsangeboten zu Diversität und Transkultureller Kompetenz

# migesplus

## Portal für gesundheitliche Chancengleichheit

Zur Themenübersicht →



### WIR UNTERSTÜTZEN

- > Vermittlerinnen, Multiplikatoren, Sozialarbeitende und Gesundheitsfachpersonen, indem wir Gesundheitsinformationen in 56 Sprachen bereitstellen
- > Gesundheitsorganisationen bei der Entwicklung und Verbreitung von Gesundheitsinformationen und Präventionskampagnen
- > Gesundheitsorganisationen, die via Medien der Migrationsbevölkerung kommunizieren
- > Fachpersonen, die benachteiligte Menschen beraten, begleiten oder behandeln, mit Informationen und Praxistipps
- > Fach- und Begleitpersonen, die sich für traumatisierte junge Geflüchtete engagieren
- > Institutionen und Lehrpersonen mit Bildungs- und Beratungsangeboten zu Diversität und Transkultureller Kompetenz



# migesplus

## Portal für gesundheitliche Chancengleichheit

Zur Themenübersicht →

### WIR UNTERSTÜTZEN

- > Vermittlerinnen, Multiplikatoren, Sozialarbeitende und Gesundheitsfachpersonen, indem wir Gesundheitsinformationen in 56 Sprachen bereitstellen
- > Gesundheitsorganisationen bei der Entwicklung und Verbreitung von Gesundheitsinformationen und Präventionskampagnen
- > Gesundheitsorganisationen, die via Medien der Migrationsbevölkerung kommunizieren
- > Fach- und Begleitpersonen, die sich für traumatisierte junge Geflüchtete engagieren
- > Institutionen und Lehrpersonen mit Bildungs- und Beratungsangeboten zu Diversität und Transkultureller Kompetenz

Informationen für Fachpersonen zu folgenden Themen:

- diversitätssensibler Gesundheitskommunikation
- wie fremdsprachige Zielgruppen erreichen?
- Texten in leicht verständlicher Sprache
- Übersetzen von Gesundheitsinformationen





## migesplus Portal für gesundheitliche Chancengleichheit

Zur Themenübersicht →



### WIR UNTERSTÜTZEN

- > Vermittlerinnen, Multiplikatoren, Sozialarbeitende und Gesundheitsfachpersonen, indem wir Gesundheitsinformationen in 56 Sprachen bereitstellen
- > Gesundheitsorganisationen bei der Entwicklung und Verbreitung von Gesundheitsinformationen und Präventionskampagnen
- > Gesundheitsorganisationen, die via Medien der Migrationsbevölkerung kommunizieren 
- > Fachpersonen, die benachteiligte Menschen beraten, begleiten oder behandeln, mit Informationen und Praxistipps
- > Fach- und Begleitpersonen, die sich für traumatisierte junge Geflüchtete engagieren
- > Institutionen und Lehrpersonen mit Bildungs- und Beratungsangeboten zu Diversität und Transkultureller Kompetenz

migesmedia.ch

Medien der Migrationsbevölkerung



## 54 verschiedene Migrantenmedien

- Printmedien
- Webportale
- Radiosender
- TV-Sender
- Smartphone-Apps
- Facebook





## Zugangswege: Erreichen Sie benachteiligte Bevölkerungsgruppen

Erfahren Sie, über welche Zugangswege Sie benachteiligte Bevölkerungsgruppen optimal erreichen. Finden Sie Beispiele aus der Praxis, die sich multiplizieren lassen.

### ZIELGRUPPEN

- > Armutsbetroffene Personen und Sozialhilfebeziehende
- > Bildungsferne Personen
- > Personen im Freiheitsentzug
- > Personen mit Migrationshintergrund
- > Psychisch beeinträchtigte / traumatisierte Personen





## Zugangswege: Erreichen Sie benachteiligte Bevölkerungsgruppen

Erfahren Sie, über welche Zugangswege Sie benachteiligte Bevölkerungsgruppen optimal erreichen. Finden Sie Beispiele aus der Praxis, die sich multiplizieren lassen.

### ZIELGRUPPEN

- > Armutsbetroffene Personen und Sozialhilfebeziehende
- > Bildungsferne Personen
- > Personen im Freiheitsentzug
- > Personen mit Migrationshintergrund
- > Psychisch beeinträchtigte / traumatisierte Personen

### Praxistaugliche Zugangswege nach Kontexten

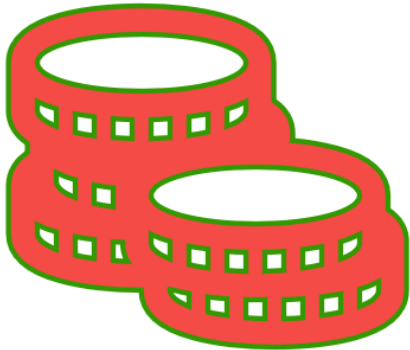
- privater / alltäglicher Kontext
- institutioneller Kontext
- gesellschaftlicher Kontext

erfolgreiche Praxisbeispiele, wie vulnerable Zielgruppen mit Projekten und Informationen erreicht werden können.



# Prozess Entwicklung von Gesundheitsinformationen

## Auftrag



Wie lautet der Auftrag und wie viel Budget steht zur Verfügung?



## Zielgruppe



An welche Zielgruppe/n richtet sich die Information?



## Kommunikationsform



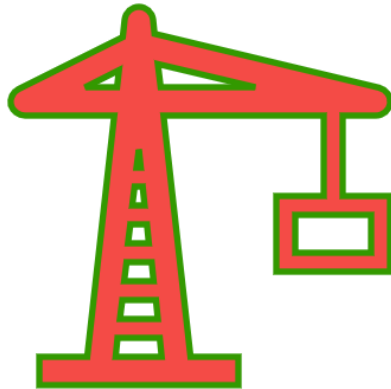
Welche Kommunikationsform ist geeignet?



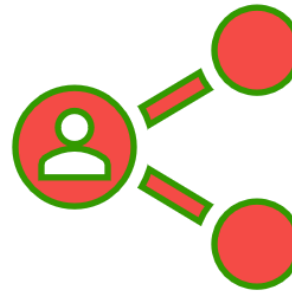
## Inhalt



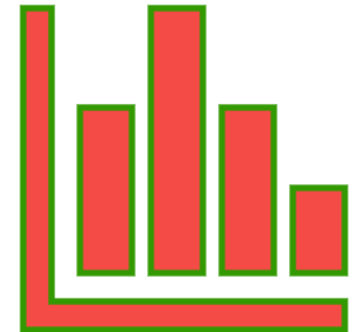
## Produktion



## Distribution



## Evaluation

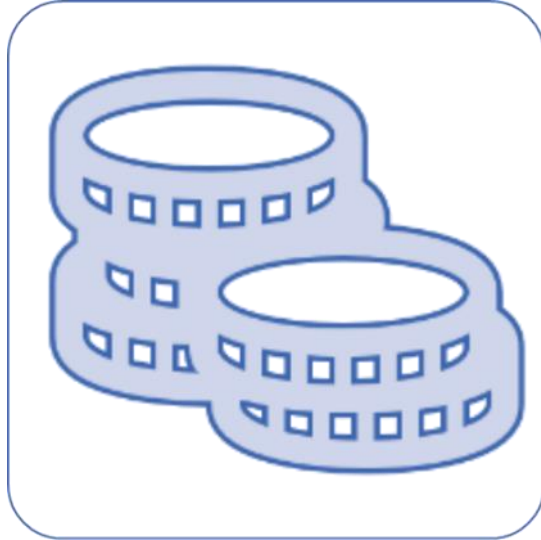


Wie soll der Inhalt vermittelt werden?

Welche Herausforderungen stellen sich bei der Produktion?

Wie gelangen die Informationen zur Zielgruppe?

Wie wird die Evaluation gestaltet?



## Wie lautet der Auftrag und wie viel Budget steht zur Verfügung?

- Auftraggeber sensibilisieren
- Budget - Berücksichtigung folgender Aspekte
  - Einbezug der Zielgruppe
  - Übersetzungen
  - einfach verständliche Sprache
  - Distribution

### Quellen / Tools

Leiftäden migesplus:

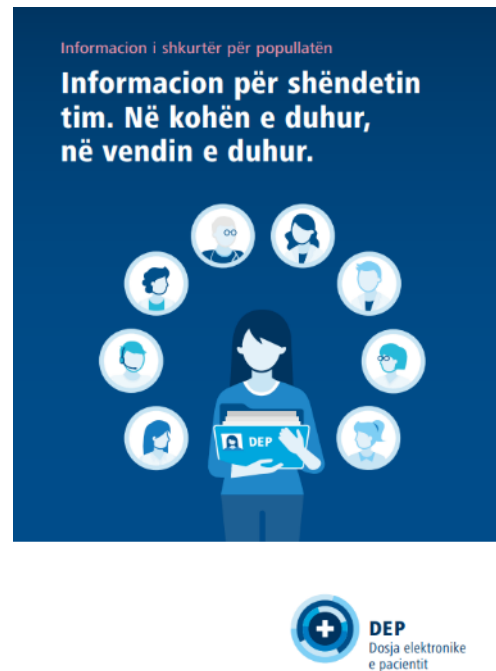
- «Diversitätssensible Gesundheitskommunikation»
- »Wie fremdsprachige Zielgruppen erreichen?«
- «Leicht verständliche Sprache»

# Informationsbroschüre zum elektronischen Patientendossier



## Grosse Broschüre

Landessprachen, 30 Seiten



## Kurzversion

10 Sprachen, 7 Seiten



## An welche Zielgruppe/n richtet sich die Information?

- Allgemeinbevölkerung oder spezifische Zielgruppe?
- Soziale Lage und Diversität innerhalb der Zielgruppe/n
  - Altersspektrum
  - Bildungsniveau
  - Lesekompetenz
  - Kenntnisse der Landessprachen
  - Sprachauswahl für Übersetzungen
  - Weitere diversitätsbezogene Aspekte

### Quellen / Tools

- Statistiken
- BAG, Gesundheitliche Chancengleichheit
- Nationale Plattform gegen Armut
- migesplus





## Älter werden in der Schweiz

Gesundheitsratgeber für Migrantinnen und Migranten  
und ihre Angehörigen



## Ostariti u Švicarskoj

Savjetnik o zdravlju za migrante i članove njihovih porodica



## Welche Kommunikationsform ist geeignet?

- Informationsgewohnheiten der Zielgruppe
- Geeignete Kommunikationsformen um Zielgruppe zu erreichen
  - Inhalt
  - Form
  - Umfang

### Quellen / Tools

- Befragungen Zielgruppe
- Good Practice - Beispiele unter [migesplus.ch](https://migesplus.ch) → Publikationen

Einbezug der  
Zielgruppe/n

## Gesunde Zähne – Tips und Tricks



# App

## LEXI-App für Sexarbeitende in 12 Sprachen



Verdienst du in der Schweiz mit Sex dein Geld? Informiere dich mit dem gratis **LEXI App**.

**PRO CO RE**  
PRO KO RE





## Wie soll der Inhalt vermittelt werden?

- Zielgruppenadäquate Vermittlung des Themas
- Leicht verständliche Sprache.
- Vorsicht bei der Vermittlung von tabuisierten Themen (z.B. Schmerz, Psyche)
- Bildsprache, Illustrationen, Symbole

### Quellen / Tools

- Konzept Transkulturelle Kompetenz.
- [migesplus.ch](http://migesplus.ch)
- [migesExpert.ch](http://migesExpert.ch)
- Leitfaden migesplus «Leicht verständliche Sprache»

Einbezug der  
Zielgruppe/n

# «Ernährung rund um Schwangerschaft und Stillzeit»

- Version A5, 37 Seiten in Landessprachen
- Version A6, Kurzfassung Leporello, 10 Seiten, 14 Sprachen



## Illustrationen



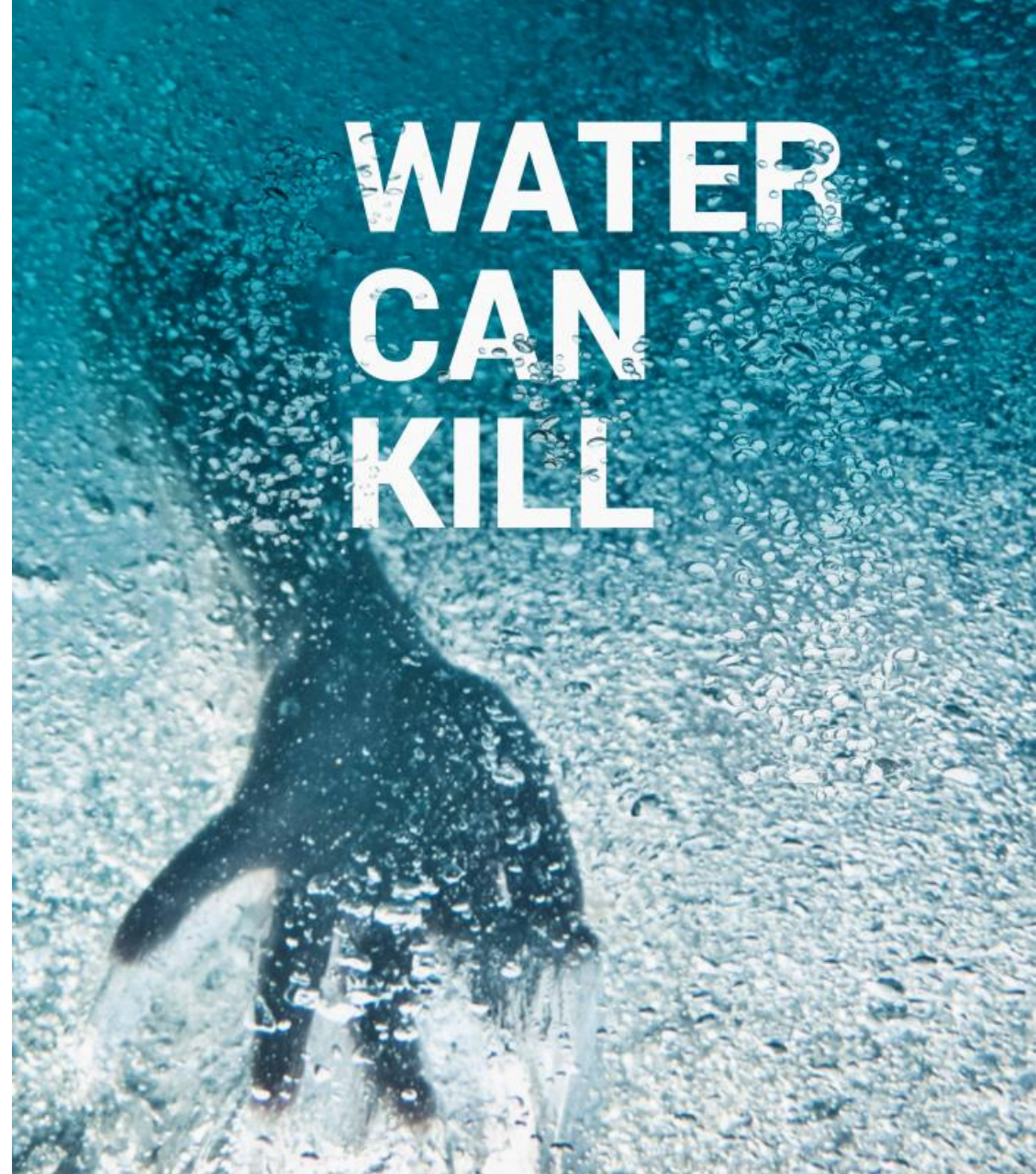
*Schütze dich bei starker Sonne,  
halte dich im Schatten auf.  
Kühle dich ab, bevor du ins Wasser gehst.*



*Stosse andere nicht ins Wasser und tauche  
andere nicht unter.  
Auch nicht beim Spielen.*



# Bildsprache



In 2015, 50 people drowned in Swiss lakes and rivers, many of them asylum seekers. Learn to swim and adhere to the safety rules and the Swiss Lifesaving Society (SLS) rules.

-  Supervision and recovery
-  No alcohol, no drugs
-  Do not jump or dive into the water if you are intoxicated
-  Do not drink alcohol in the water
-  Swimming caps do not ensure safety
-  Do not swim long distances



# Ideen der Fokusgruppe



Bodensee (Kreuzlingen)  
Mann, 30 jährig  
ertrunken beim Baden mit  
Kollegen

**know your  
limits!**



# Sprache und Bildsprache

Tabu?



Alles was mein  
Kind braucht!



**«Wenn etwas leicht  
zu lesen ist, dann war es  
schwer zu schreiben»**

*(Enrique Jardiel Poncela)*



## Welche Herausforderungen stellen sich bei der Produktion?

### Übersetzung

- Basistext: einfach verständliche Sprache
- Übersetzung und Lektorat
  - Agentur oder Einzelmandate
  - Textlayout
  - Nichtlateinische Sprachen: Schriftarten und Formatierung
  - Lektorat nach Finalisierung des Layouts
- Apps und Websites zielgruppengerecht gestalten

### Quellen / Tools

- Leitfäden migesplus
  - Leitfaden Übersetzung
  - migesplus.ch
  - Faktenblatt «Online-Informationen für armutsbetroffene Menschen» (→ migesplus.ch)

# Gesundheitswegweiser Schweiz



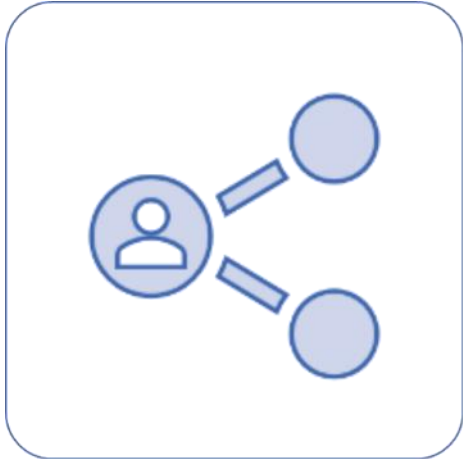
- 18 Sprachen
- 18 Übersetzende
- 18 Lektoren/innen

# Webseite

## hallo-aargau.ch

Informationen für  
Neuzuzügler im  
Kanton

Hallo Mehr Informationen	Tung Mè shumè informacione	مرحبا للمزيد من المعلومات
Zdravo Više informacija	Hello More information	سلام اطلاعات بیشتر
Salut Plus d'informations	Ciao Ulteriori informazioni	こんにちは 詳細
Olá Mais informações	Allegra Dapli informaziuns	Hola Más información
வணக்கம் மேலதிகத் தகவல்கள்	ሰላም ዝያዳ ሓበሬታ	Merhaba Daha fazla bilgi



## Wie gelangen die Infos zur Zielgruppe?

- Distributionskanäle definieren, z.B.
  - migesMedia.ch
  - migesplus.ch/zugangswege
  - Webshop migesplus
  - Multiplikatoren/innen (z.B. FemmesTische)
  
- Beratungsangebot migesplus

### Quellen / Tools

- migesplus.ch
- migesmedia.ch
- migesplus.ch/zugangswege

Einbezug der  
Zielgruppe/n



## Zugangswege: Erreichen Sie benachteiligte Bevölkerungsgruppen

### ZIELGRUPPEN

- > [Armutsbetroffene Personen und Sozialhilfebeziehende](#)
- > [Bildungsferne Personen](#)
- > [Personen im Freiheitsentzug](#)
- > [Personen mit Migrationshintergrund](#)
- > [Psychisch beeinträchtigte / traumatisierte Personen](#)

### ZUGANGSWEGE

#### PRIVATER/ALLTÄGLICHER KONTEXT

Apps

Brief und E-Mail

Direkter Kontakt



# migesmedia

## → Neues Medium erfassen

Hier können Sie Ihr Medium erfassen.

## ↓ Mediendaten im CSV/Excel-Format

Relevante Kontaktinfos: geeignet für den Versand Ihrer Medieninformationen.

### Sprache

- Alle -

### Medium

- Alle -

### Medientyp

- Alle -



### Africa Link

Africa Link is a non-profit, non-political, non-religious and non-governmental organization. Africa Link provides a platform for Africans of all nationalities and persuasions to connect with...

### Medientyp

Printmedium

### Sprache

Englisch



### Albinfo.ch

Albinfo.ch est un projet privé de média Internet, à but non-lucratif, proposant gratuitement une publication quotidienne de nouvelles régionales et nationales en albanais, tout en offrant une série...

### Media types

- Webportal
- Smartphone-App
- facebook-Plattform
- Printmedium
- TV-Sendungen

### Sprachen

- Albanisch
- Französisch
- Deutsch



### Arkadas

Informationen in den Bereichen Kultur, Politik und Gesellschaft. In Sachen Integration berichtet arkadas über die wichtigsten Ereignisse in der Schweiz.

### Media types

- Printmedium
- facebook-Plattform
- Webportal

### Sprachen

- Türkisch
- Französisch
- Deutsch



# Beispiel

Werbung zum Gesundheitswegweiser Schweiz via Diaspora TV in 7 Sprachen

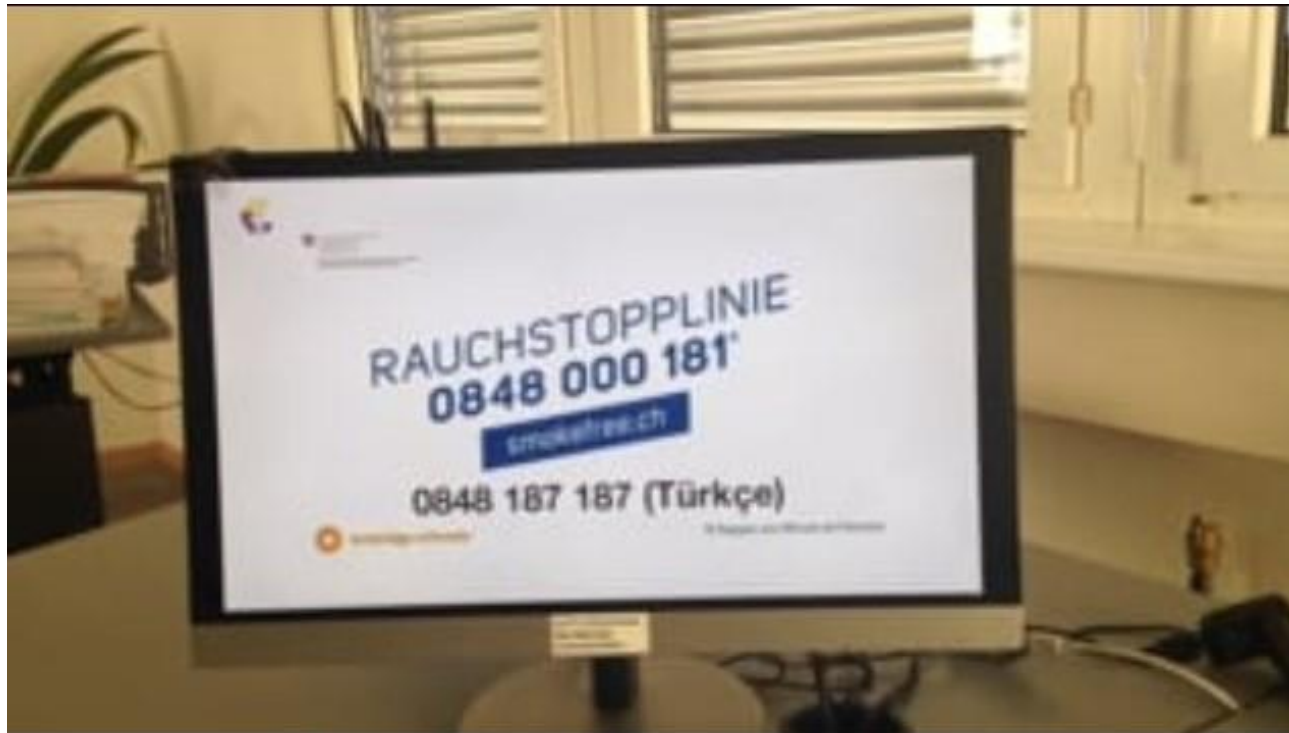


# Beispiel

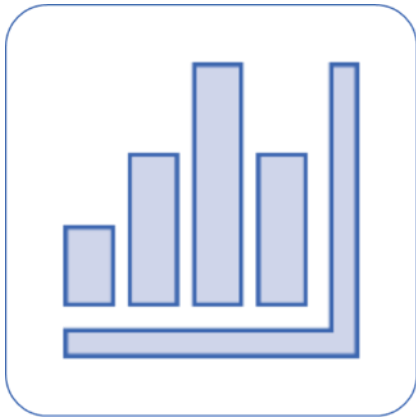
Rauchstoppkampagne: Türkisch, Albanisch



Bannerwerbung



Übersetzte  
Rauchstoppspots



## Wie wird die Evaluation gestaltet?

- Validierung mit der Zielgruppe
- Bestehende Publikationen testen und anpassen.

### Quellen / Tools

- Testpersonen finden
- Fokusgruppen
- Beratungsangebot migesplus

Einbezug der  
Zielgruppe/n

**Croix-Rouge suisse**  
**Schweizerisches Rotes Kreuz**  
**Croce Rossa Svizzera**

